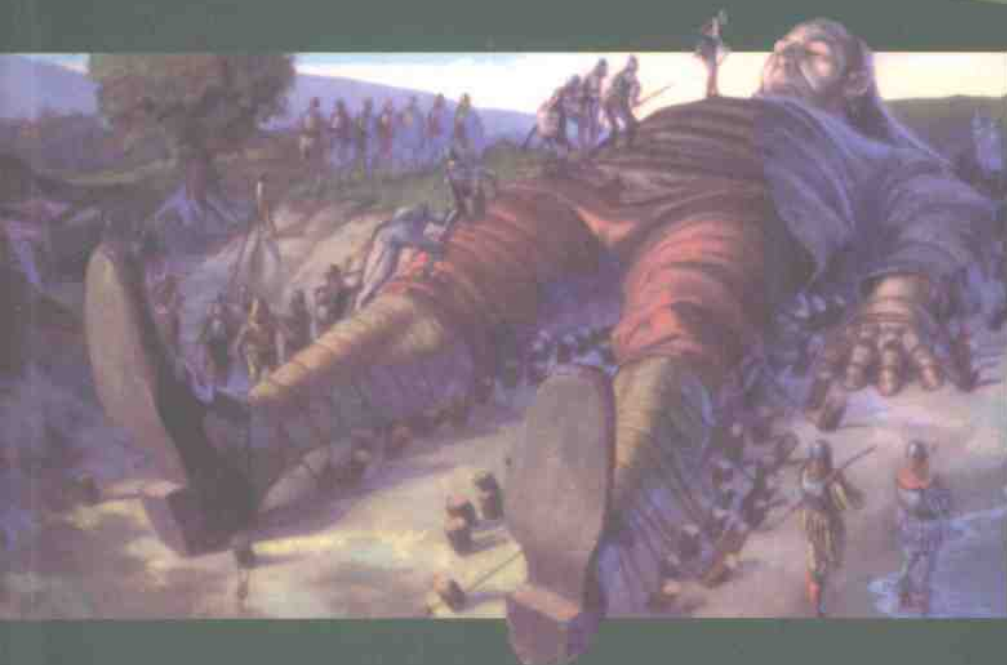


خەنزۇچە - ئۇيغۇرچە سېلىشتۇرما ئوقۇشلۇق



جوناسان سۋىفت (ئەنگىلىيە)



گۈللۈپىرنىڭ ساياھىتى

格列弗游记

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

خەنزۇچە - ئۇيغۇرچە سېلىشتۇرما ئوقۇشلۇق

گۈللۈپرنىڭ ساياھىتى
格列佛游记

ئاپتورى: جوناسان سۋىفت (ئەنگلىيە)
تەرجىمە قىلغۇچى: گۈلنار ئاي تۈردى

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

بۇ كىتاب چەت ئەل تىلى ئوقۇتۇشى ۋە تەتقىقاتى نەشرىياتىنىڭ
1997 - يىلى 1 - ئاي 1 - نەشرى ، 2005 - يىلى 1 - ئاي 9 - باسقىمىغا
ئاساسەن تەرجىمە ۋە نەشر قىلىندى .

本书根据外语数学与研究出版社 1997 年 1 月第 1 版, 2005 年
1 月第 9 次印刷本翻译出版。

گۈللۈپىرنىڭ ساياھىتى

ئاپتورى : جوناسان سۇڭت (ئەنگىلىيە)
تەرجىمە قىلغۇچى : گۈلنار ئاي تۈردى
مەسئۇل مۇھەررىرى : مۇنارجان توختاخۇن
مەسئۇل كوررېكتورى : گۈلشەھەر نېغمەت
نەشر قىلىپ تارقاقچى : شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى
تېلېفون : 0991-2827472
ئادرېسى : ئۈرۈمچى شەھىرى جەنۇبىي ئازادلىق يولى 348 - نومۇر
پوچتا نومۇرى : 830001
باسقۇچى : شىنجاڭ شىنخۇا 2 - باسما زاۋۇتى
ساتقۇچى : شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونلۇق شىنخۇا كىتابخانىسى
فورماتى : 880×1230 مىللىمېتىر 1/32
باسما تاۋىقى : 3.875
نەشرى : 2007 - يىلى 9 - ئاي 1 - نەشرى
باسقىمى : 2009 - يىلى 2 - ئاي 2 - بېسىلىشى
تىراژى : 9000—5001
كىتاب نومۇرى : 5 - 11143 - 228 - 7 - 978 ISBN
باھاسى : 8.00 يۈەن

قىسقىچە مەزمۇنى

گۈللىۋېر 1699 - يىلى تۇنجى ساياھىتىنى باشلىغان، ئۇ دېڭىزدا بوران - چاپقۇنغا ئۇچراپ، لىللىپۇت دۆلىتىگە بېرىپ قالىدۇ، ئۇ يەردە - كى ئادەملەرنىڭ بوي ئېگىزلىكى پەقەت 15 سانتىمېتىر كېلەتتى. كېيىن ئۇ لىللىپۇت دۆلىتىدىن قېچىپ، ئۆز دۆلىتىگە قايتىدۇ. بىراق، ئۇزۇن ئۆتمەي يەنە بىر قېتىملىق ساياھەتنى باشلاپ، ئاۋۋال برونىنگناگقا، ئاندىن لاپۇتا ۋە لۇگىگناگقا، ئاخىرىدا تېخىمۇ غەلىتە بولغان خۇئۇيخىننىم دۆلىتىگە بارىدۇ.

گۈللىۋېر يىگىت بولۇش سۈپىتى بىلەن ئىنسانلاردىن، ئۆز دۆلىتى ئەنگلىيىدىن پەخىرلىنىدۇ. ئۇ ئاشۇ غەلىتە دۆلەتلەردە ساياھەتتە بولۇش جەريانىدا، غايەت زور مەخلۇق، سېھىرگەر ۋە ئات قاتارلىقلار بىلەن ئالاقە قىلىدۇ، دەسلەپتە ئۇلارنىڭ ئۆزگىچە تەشەببۇسى ۋە غەلىتە قاراشلىرى ئۇنىڭغا تولىمۇ قىزىقارلىق بولىنىدۇ. بىراق، ۋاقىتنىڭ ئۆتۈشىگە ئەگىشىپ، ئېسەنگىرەشكە باشلاپ، ئۆز - ئۆزىدىن: «بىز ئىنسانلار نېمە ئۈچۈن ئۇرۇش قىلىمىز، يالغان سۆزلەيمىز، ئالدامچىلىق قىلىمىز، ئۆز - ئارا قىرغىنچىلىق بىلەن شۇغۇللىنىمىز؟ ئەجەب، بۇنىڭدىن باشقا ئۇسۇل يوقمۇ؟» دەپ سورايدۇ.

录目

1. 到利力浦特	4
2. 在利力浦特的生活	14
3. 利力浦特的战争	26
4. 格列佛逃离利力浦特	34
5. 到布罗卜丁奈格	44
6. 格列佛和他的主人	50
7. 在王宫里	58
8. 在布罗卜丁奈格的其他经历	68
9. 格列佛逃离布罗卜丁奈格	80
10. 勒皮他飞岛	86
11. 格勒大锥和拉格奈格	96
12. 到慧驱国的航行	106

مۇندەرىجە

1. لىلىپۇتقا بېرىش 5
2. لىلىپۇتتىكى تۇرمۇش 15
3. لىلىپۇتقا ئۇرۇش قىلىش 27
4. گۈللىۋېرنىڭ لىلىپۇتتىن ئايرىلىشى 35
5. بروبىدىڭناڭقا بېرىش 45
6. گۈللىۋېر ۋە ئۇنىڭ خوجايىنى 51
7. خان ئوردىسىدا 59
8. بروبىدىڭناڭتىكى باشقا كەچۈرمىشلەر 69
9. گۈللىۋېرنىڭ بروبىدىڭناڭدىن قېچىشى 81
10. لاپۇتا ئۇچار ئارىلىغا بېرىش 87
11. گۈلۋىدا بىردى ۋە لاڭناڭ 97
12. خوتۇنخەننىم دۆلىتىگە سەپەر 107

1. 到利力浦特



我出生在诺丁汉郡，在五个孩子中排行第三。父亲并不富裕，不过还是能送我上剑桥大学，在那儿我学了三年。我离开大学后继续学习，成了一名医生。可是我总想去旅行，就当了船医，出海旅行了好几次。我娶了妻子玛丽后，决定在家呆一些时候。没过几年，我发现从病人身上赚不了多少钱。我决定再次出海，这次登上的是开往南太平洋的轮船。我们于1699年5月4日从布里斯托尔启程。

起初航行很顺利。我们穿过大西洋，绕过非洲海岸，进入印度洋。可是到达太平洋以前，我们遭遇**飓风**，被刮到塔斯马尼亚的西北。飓风使我们的船撞上了礁石，把船劈为两半。我和一些水手把救生艇放下水，划开去寻找陆地。我们累得再也划不动时，一个巨浪打中了我们的小船，我们都落入海水里。我不清楚我的同伴怎么样了，不过我猜他们都淹死了。

我挣扎着把头露出水面，而风浪推动着我漂流。我精疲力竭，觉得再也游不动了。

幸亏那时我的脚刚好踩到了陆地。我

【飓风】

jù fēng

ئەسلى مەنىسى: «چاپ-قۇن، قارا بوران» (ئاتلاند-تىك ئوكياننىڭ غەربىي قىسمى ۋە غەربىي ھىندى ئاقىم ئاراللىرى ئەتراپى-دىكى دېڭىزدىن كۆتۈرۈۋالدىغان شىددەتلىك بوران).

【水手】

shuǐ shǒu

ئەسلى مەنىسى: «ماتروس، دېڭىزچى» مانا-روس: ① دېڭىز ئارمىيەسى تەركىبىدىكى ئەسكەر. ② دېڭىز - ئوكيان قاتارلىق خىزمەت قىلىدىغان كىشى.

1. لىلىپۇتقا بېرىش

مەن نوتىنىڭخام ۋىلايىتىدە تۇغۇلغان، ئائىلىمىزدىكى بەش بالىنىڭ ئۈچىنچىسى. دادام ئانچە بايلاردىن بولمىسىمۇ، مېنى كامبىرىج ئۇنىۋېرسىتېتىدا ئوقۇتتى، مەن ئۇ يەردە ئۈچ يىل ئوقۇدۇم. ئۇنىۋېرسىتېتنى پۈتتۈرگەندىن كېيىن، داۋاملىق ئوقۇپ، ئاخىر دوختۇر بولدۇم. بىراق، مەن دائىم ساياھەت قىلىشنى ئارزۇ قىلىدىغانلىقىم ئۈچۈن، كېيىن پاراخوتتا دوختۇرلۇق قىلىدىغان بولۇپ، بىر نەچچە قېتىم دېڭىز ساياھىتىگە چىقتىم. ماريەگە ئۆيلەنگەندىن كېيىن ئۆيدە بىر مەزگىل تۇرۇش نىيىتىگە كەلدىم. بىر نەچچە يىلدىن كېيىن، دوختۇرلۇق قىلىپ پۇل تاپقىلى بولمايدىغانلىقىنى بايقىدىم. مەن يەنە دېڭىز ساياھىتى قىلىش نىيىتىگە كېلىپ، جەنۇبىي تىنچ ئوكيانغا بارىدىغان پاراخوتقا چىقتىم. بىز 1699 - يىلى 5 - ئاينىڭ 4 - كۈنى بىرىستولدىن يولغا چىقتۇق.

دەسلەپتە سەپىرىمىز ئوڭۇشلۇق بولدى. بىز ئاتلانتىك ئوكياننى كېسىپ ئۆتۈپ، ئافرىقا دېڭىز قىرغىقىنى بويلاپ مېڭىپ، ھىندى ئوكيانغا كەلدۇق. بىراق، تىنچ ئوكيانغا كېلىشتىن ئاۋۋال، قارا بورانغا ئۇچرىدۇق، بوران بىزنى تاسمانىيىنىڭ غەربىي شىمالىغا ئەكەلىپ قويدى. پاراخوت بوراندا قىيا تاشقا سوقۇلۇپ، ئىككىگە بۆلۈنۈپ كەتتى. مەن ۋە بىرنەچچە ماترووس قۇتقۇزۇش قۇلۇقىغا چۈشۈپ، قۇرۇقلۇقنى ئىزدەپ يۈرۈپ كەتتۇق. بىز چارچاپ كەتكەنلىكىمىزدىن قولۋاقتى ھەيدىيەلمەي قالغاندا، غايەت زور دولقۇننىڭ زەربىسىگە ئۇچراپ، سۇغا غەرق بولۇپ كەتتۇق. ھەمراھلىرىمىزنىڭ قانداق بولغانلىقىنى بىلمىدىم، بىراق ئۇلارنى سۇدا تۇنجۇقۇپ ئۆلدى دەپ پەرەز قىلدىم.

مەن مىڭبىر مۇشەققەتتە بېشىمنى سۇ يۈزىگە چىقارغاندا، دېڭىز دولقۇنى مېنى ئىتتىرىپ بىر يەرلەرگە ئېلىپ باردى. چارچاپ كەتكەنلىكىمىدىن ئۈزەلمەي قالدىم.

تەلىمىمگە، قۇرۇقلۇققا ئۇلىشىۋاپتىمەن. مەن دېڭىزدىن قىرغاققا

从海里走上海岸，四处绝无人烟的迹象。我已累到极点，躺下就睡着了。

第二天我醒了想起来时，却动弹不得。我仰躺着，双手双足都牢牢地固定在地上。甚至连我的已经又长又密的头发，也被固定到地上。太阳开始变得晒人了，我很不舒服。很快我觉察到有活物沿着我的腿向躯体和脸爬来，我向下去，看见了一个只有15厘米高的小人。他手中拿着弓箭，后面还有40多个这样的小人跟着。我惊讶得大叫了一声。他们都吓得往后跳，有些人从我身上跌下去还受了伤。同时，我挣扎着想解开自己，当我左胳膊挣脱了绳子的束缚时，我感到有成百只箭落在左手上，更多的落在脸上和身上。这疼得我大叫起来。我静静地躺着，看接下来会发生什么事。

他们看我不再挣扎了，就迅速在我的头旁建了一个平台，一个官员爬上那儿跟我说话。尽管我不懂他的语言，我明白他会对我友善——只要我不试图去伤害他们。那时我已经饿极了，就用手势语向这个官员要食物。他似乎明白了我的意思，因为立即有梯子搭在我身侧，小人们带着食物和饮料爬上来了。他们非常惊讶我那么能吃能喝。只是一口我就吃下了他们的三个肉菜、三块面包。我喝了他们两桶酒还是很渴，因为那只有半升。他们给我拿食物来时，我在想是否要抓住几个小人把他们摔死在地上。可是我害怕他们又向我放箭，而且我无论怎么说还

【人烟】

rén yān

ئەسلى مەنىسى:
ئالھالە. بۇ يەردە «ئا-
دەمەزات» دەپ ئېلىندى.

【小人】

xiǎo rén

ئەسلى مەنىسى:
① كەمىنە، يېقىمى.
② تېگى پەس، قەبىھ،
پەسكەش، خۇنۇك ئادەم.
بۇ يەردە جىسمى كىچىك
ئادەملەرنى كۆرسەتكەچ-
كە، «بارماق ئادەم» دەپ
ئېلىندى.

چىقىۋالدىم، ئەتراپتا ئادەم زاتىنىڭ ئاياغ ئىزى كۆرۈنمەيتتى، مەن ھېرىپ ھالىمدىن كېتىپ، يېتىپ ئۇيۇغا كېتىپتىمەن.

ئەتىسى ئويغىنىپ ئورنۇمدىن تۇراي دېسەم، قىمىرلىيالىمىدىم. پۇت - قولۇم يەرگە مەھكەم باغلانغان، ئوڭدامدا يېتىپتىمەن. ھەتتا ئۇ - زۇن ھەم قويۇق چېچىمۇ يەرگە باغلاپ قويۇلۇپتۇ. ئۈستۈمگە چۈشكەن قۇياش نۇرىدىن تولىمۇ بىئارام بولدۇم. توساتتىن بىر نەرسىلەرنىڭ بە - دىنىم ۋە يۈزۈمدە ئۆمىلەۋاتقانلىقىنى سەزدىم، پەسكە قارىسام، پەقەت 15 سانتىمېتىر كېلىدىغان بىر ئادەم تۇرۇپتۇ. ئۇنىڭ قولىدا ئوقيا، ئارقىدا سىدىن ئۇنىڭغا ئوخشايدىغان 40 نەچچە ئادەم ئەگىشىپ كېلىۋاتىدۇ. قورقۇپ كەتكىنىمدىن ۋارقىرىۋەتتىم، ئۇلار ئاۋازىمدىن چۆچۈپ كېتىپ، ئارقىسىغا داچىدى، بەزىلەر ئۈستۈمدىن يىقىلىپ چۈشۈپ يارىلاندى. مەن بوشانماقچى بولۇپ خېلى تىرىكشىپ باقتىم، سول قولۇمنى ئارغامچىدىن بوشاتقاندا، يۈز نەچچە ئوق سول قولۇمغا تەگدى، يەنە نۇرغۇن ئوق يۈزۈمگە ۋە بەدىنىمگە تەگدى. ئاغرىققا چىدماي ۋارقىرىۋەتتىم. ئاخىر نېمە ئىش يۈز بېرىدىغانلىقىنى كۈتۈپ جىمجىت ياتتىم.

ئۇلار مېنىڭ تىرىكەشمەي جىم ياتقانلىقىمنى كۆرۈپ دەرھال بې - شىمنىڭ يېنىغا بىر ئىش تاختىسىنى قويدى، بىر ئەمەلدار ئۈستىگە چى - قىپ، ماڭا گەپ قىلدى. گەرچە ئۇنىڭ سۆزىنى چۈشەنمىسەممۇ، ئۇلارغا زەخمەت يەتكۈزۈش نىيىتىدە بولمىساملا، ئۇنىڭ ماڭا دوستانە مۇئامىلىدە بولىدىغانلىقىنى بىلدىم. قورسىقىم بەك ئېچىپ كەتكەنىدى. قول ئى - شارىسى ئارقىلىق ئەمەلدارغا ماڭا يېمەكلىك بېرىشىنى ئۆتۈندۈم، ئۇ مې - نىڭ مەقسىتىمنى چۈشەنگەن بولسا كېرەك، يان تەرىپىمگە بىر شوتا قو - يۇلۇپ، بارماق ئادەملەر يېمەكلىك ۋە ئىچىملىكلەرنى كۆتۈرۈپ، ئۈس - تۈمگە ياماشتى. ئۇلار مېنىڭ يېيىشىمدىن ھەيران قېلىشتى. مەن ئۈچ خىل گۆشلۈك قورۇما، ئۈچ كېسىم بولكىنى بىر يالمايلا يەۋەتكەنىدىم. ئىككى تۈك شارابنى ئىچىۋېتىپمۇ، يەنىلا ئۈسسەپ تۇراتتىم، چۈنكى ئۇ شاراب پەقەت يېرىم لېتىر كېلەتتى. ئۇلار ماڭا يېمەكلىك بېرىۋاتقاندا، بىرنەچچە بارماق ئادەمنى تۇتۇۋېلىپ، يەرگە ئۇرۇپ ئۆلتۈرۈۋەتسەم بولارمۇ، دەپ ئويلىدىم. بىراق، ئۇلارنىڭ يەنە ئوقيا ئېتىشىدىن قورق -

是感激他们好心给我送食物来,所以我就没有动。

过了一段时间,另一个官员爬上平台来对我说话。从他的手势我明白他们要把我搬走。这个国家(叫做利力浦特)的国王命令他的臣民把我搬到离这儿大约有一公里远的首都去。我作手势问是否可以解开我,可是这个官员有礼貌地拒绝了。

我吃饭时,已经准备好了一个平台来抬走我。利力浦特人很聪明,手又灵巧,为了我,500人造了一个有22个轮子的特制平台。900个最强壮的男人费了差不多3个小时把我抬上平台,1500匹国王最巨大的马(每个11.5厘米高)拉着我去首都。我自己并不知道这些,因为他们在我的酒中放了安眠药粉,我处于沉睡中。

国王决定让我呆在最大的建筑物里,这个建筑物就在城门外。建筑物的门只有1米高半米宽,我只有四肢并用才能进去。我的看守在我的左腿上拴了有91个环的锁链,以免我逃跑。然后他们割断捆我的绳子,我才能站起来。我站起来时听到周围一片惊叹声。我感到很糟糕,但是至少现在可以在两米之内的圈子里活动了。我肯定是利力浦特人颇感兴趣的奇观,因为有几千人成群结队出城来看我。

现在乡村尽收眼底。田野像花园中的

【差不多】

chà bu duō

ئەسلى مەنىسى:
ئانچە پەرقلەتمەسلىك,
ئانچە پەرقى يوق. بۇ يەر -
دە «تەخمىنەن» مەنىسىنى
بېرىدۇ.

【安眠药】

ān mián yào

ئۇيقۇ دورىسى:
ئۇخلاشقا ياردەمى بولىدۇ -
غان دورا.

【成群结队】

chéng qún jiē duì

ئەسلى مەنىسى: سەپ
تارتماق, توپ - توپ بو -
لۇشماق. بۇ يەردە «تۈر -
كۆم - تۈركۈملەپ» دەپ
ئېلىندى.

تۇم، ئۇنىڭ ئۈستىگە، نېمىلا دېگەن بىلەن ئۇلارنىڭ ماڭا يېمەكلىك ئەكەپ-
لىپ بەرگىنىدىن مىننەتدار ئىدىم، شۇڭا ئۇلارغا قول سالىدىم.
بىردەمدىن كېيىن يەنە بىر ئەمەلدار ئىش تاختىسىغا چىقىپ ماڭا
گەپ قىلدى. ئۇنىڭ قول ئىشارىتىدىن ئۇلارنىڭ مېنى بۇ يەردىن يۆتكە-
مەكچى بولۇۋاتقانلىقىنى چۈشەندىم. بۇ دۆلەت (لىلىپۇت) نىڭ پادىشاھى
ۋەزىرلىرىگە مېنى بۇ يەرگە بىر كىلومېتىر كېلىدىغان پايتەختكە يۆت-
كەشنى بۇيرۇق قىپتۇ. مەن قول ئىشارىسى ئارقىلىق ئۇلارغا، مېنى بو-
شتىۋەتسەڭلا بولامدۇ، دېگەننى ئۇقتۇردۇم، بىراق بۇ ئەمەلدار ئەدەپ بى-
لەن رەت قىلدى.

مەن تاماق يەۋاتقاندىلا، ئۇلار مېنى يۆتكەشكە بىر تاختاي تەييارلاپ
قويغانىكەن. لىلىپۇتلۇقلار ئەقىللىق، قولى چېۋەر ئىكەن. مېنى دەپ
500 ئادەم 22 چاقلىق ئالاھىدە تاختا ياساپتۇ. ئۇلارنىڭ ئارىسىدىكى قا-
ۋۇللىرىدىن 900 ئەر ئۈچ سائەتتە ئېتىشىپ، مېنى تاختايغا يۆتكەپتۇ،
پادىشاھلىقتىكى ئەڭ زەبەردەست 1500 ئات (ھەربىرى 11.5 سانتىمېتىر
كېلەتتى) مېنى پايتەخت تەرەپكە سۆرەپ مېڭىپتۇ. مەن بۇلارنى بىلىمەي-
تىمەن، چۈنكى، ئۇلار ماڭا بەرگەن ھاراققا ئۇيقۇ دورىسى سېلىۋەتكەن-
كەن، مەن ئۇخلاپ كېتىپتىمەن.

پادىشاھ مېنىڭ شەھەر دەرۋازىسى سىرتىدىكى ئىمارەتتە تۇرۇشۇمنى
بېكىتىپتۇ. ئىمارەتنىڭ ئىشىكى پەقەت بىر يېرىم مېتىر ئېگىزلىكتە
ئىدى، تۈگۈلسەم ئاندىن كىرەلەيتتىم. مېنىڭ مۇھاپىزەتچىم قېچىپ
كەتمەسلىكىم ئۈچۈن سول پۈتۈمغا 91 ھالقىلىق زەنجىر سېلىپ قويۇپ-
تۇ. ئارقىدىن ئۇلار پۈتۈمدىكى ئارغامچىنى ئۈزۈۋەتكەندە، ئاندىن ئورنۇم-
دىن تۈردۈم. بۇ چاغدا ئەتراپتا ھەيران قالارلىق ئاۋاز ئاڭلاندى. مەن
ئىشنىڭ چاتاقلىقىنى ھېس قىلدىم. بىراق ھەرھالدا ئىككى مېتىرلىق
دائىرە ئىچىدە ھەرىكەت قىلالايتتىم. مەن لىلىپۇتلۇقلارنىڭ غەلىتە
كۆرگەزمە بۇيۇمىغا ئايلىنىپ قالغاندەك قىلاتتىم، چۈنكى مېنى كۆرۈش
ئۈچۈن شەھەردىن نەچچە مىڭلىغان ئادەم تۈركۈم - تۈركۈملەپ
چىققانىدى.

ھازىر كۆز ئالدىمدا يېزا مەنزىرىسى تۇرۇپتۇ. ئېتىز - دالىلار

花床，最高的树也只有两米。

不久国王亲自来看我。他脸长得坚毅、英俊，很受臣民爱戴。他是与王后、王子、公主及王公和贵妇们一起来的，他们都穿着镶金饰玉的漂亮衣服。为了会谈方便，我侧身躺下，好让脸凑近他。我尽我所知，用各种语言跟他说话，但是我们依然不能相互理解。

国王命令他的臣民给我做了张床，用去了利力浦特人的600张床。这张床并不是十分舒服，但比睡在石头上要好一些。他命令围观的人回到自己的家里，以便这个国家继续运转，也不致惹怒我。他同他的臣子们私下讨论了很长时间如何处置我。这消息是我的一个好朋友后来告诉我的。显然，如此庞大的人可能对他的渺小的臣民构成危险。他们最终决定，鉴于到目前为止我表现很好，将留我个活口，每天食物和饮料将从所有的村庄给我送来，600人作我的仆从，300人将给我做套新衣服，6个教师将教我他们的语言。

所以大约三周后我开始使用利力浦特人的语言。国王经常来看我，每次他来，我都请他解下我的锁链。他解释说，首先我必须许诺**不跟利力浦特为敌**、不伤害利力浦特人，而且要搜身，看我有没有武器。我意了这

【运转】

yùn zhuǎn

ئەسلى مەنىسى:
① يۈرمەك، ئايلانماق.
② يۈرمەك، ھەرىكەتلەن-
مەك، بۇ يەردە « يۈرۈ-
شۇش » دەپ ئېلىندى.

【不跟...为敌】

bù gēn...wéi dǐ

ئەسلى مەنىسى:
... بىلەن دۈشمەنلىشىپ
قالماسلىق.

خۇددى گۈلباغدىكى گۈللۈككە ئوخشايتتى، ئەڭ ئېگىز دەرەخمۇ ئاران ئىككى مېتىر كېلەتتى.

ئۇزۇن ئۆتمەي، پادىشاھ مېنى كۆرگىلى كەپتۇ. ئۇ تولىمۇ قەيسەر، كېلىشكەن، ۋەزىر ۋە پۇقرالارنىڭ ھۆرمىتىگە سازاۋەر ئىكەن. ئۇ خا-
نش، شاھزادە، مەلىكە، كىنەز - تۆرىلەر ۋە ئاقسۆڭەك خانىملارنى ئە-
گەشتۈرۈپ كەلگەنىكەن، ئۇلارنىڭ ھەممىسى ئالتۇن، قاشتېشى تۇتۇلغان
چىرايلىق كىيىملەرنى كىيىشكەنىدى. سۆھبەتكە قۇلايلىق بولسۇن ئۇ-
چۈن يېنىچە ياتتىم، بۇنداق بولغاندا، ئۇلار ماڭا يېقىنلىشالايتتى. مەن
ھەر ئاماللارنى قىلىپ، ھەر خىل تىلدا گەپ قىلغان بولساممۇ، ئۇلار بى-
لەن پاراڭلىشىلمىدىم.

پادىشاھ ۋەزىرلىرىنى ماڭا بىر كارىۋات ياساشقا بۇيرۇدى، بۇنىڭغا
لىلىپۇتلۇقلارنىڭ 600 كارىۋاتى كەتتى. بۇ كارىۋات ئانچە راھەت بول-
مىسىمۇ، بىراق تاشنىڭ ئۈستىدە ياتقاندىن ياخشى ئىدى. پادىشاھ دۆلەت
ئىشلىرىنىڭ نورمال يۈرۈشۈشى ھەم مېنىڭ ئاچچىقىمنى كەلتۈرۈپ
قويماسلىق ئۈچۈن، ئەتراپىدىكى كىشىلەرنى ئۆيلىرىگە قايتىشقا بۇيرۇ-
دى. ئۇ مېنى قانداق ئورۇنلاشتۇرۇش توغرىلىق ۋەزىرلىرى بىلەن مەخ-
پىي باش قوشۇپتۇ. بۇ خەۋەرنى ماڭا بىر دوستۇم كېيىن ئېيتىپ بەردى.
روشەنكى، مەندەك زور ئادەمنىڭ ئاشۇنداق كىچىك ۋەزىرلەرگە خەتەر ئې-
لىپ كېلىشى تۇرغان گەپ ئىدى. ئۇلار ئاخىردا مېنىڭ ھازىرغىچە بولغان
ئىپادەمنىڭ ياخشى ئىكەنلىكىنى ئويلىشىپ، مېنى ئېلىپ قېلىشقا كې-
لىشىپتۇ. ھەر كۈنى بارلىق يېزا - كەنتتىن ماڭا يېمەكلىك ۋە ئىچىم-
لىك يەتكۈزۈپ بېرىلىدىغان، 600 ئادەم خىزمىتىمنى قىلىدىغان، 300
ئادەم ماڭا كىيىم تىكىپ بېرىدىغان، ئالتە ئوقۇتقۇچى ماڭا ئۇلارنىڭ تە-
لىنى ئۆگىتىدىغان بولدى.

شۇڭا، ئۈچ ھەپتىلەردىن كېيىن مەن لىلىپۇتلۇقلارنىڭ تىلىدا
سۆزلىشەلەيدىغان بولدۇم. پادىشاھ دائىم مېنى كۆرگىلى كېلەتتى. ئۇ
ھەر قېتىم كەلگەندە، ئۇنىڭدىن زەنجىرنى يېشىۋېتىشنى ئۆتۈندۈم. ئۇ
ماڭا، لىلىپۇتلۇقلار بىلەن دۈشمەنلىشىپ قالماسلىققا ۋەدە بېرىشىمنى،
ئۇلارغا زەخمەت يەتكۈزۈپ قويماسلىقىمنى، يەنە يېنىمدا قورال بار -

些条件，小心地把他的两个官员拈在手中，先把他们放在一个衣袋里，然后把他们移到别的衣袋里去，只有两个我的秘密衣袋除外。他们搜查时，在笔记本上详细地记下了他们找到的所有的东西。

后来我读到他们的部分报告：

“在第二个衣袋里我们找到了两片很大的木块，两者之间是很大的金属，非常锋利。另一个衣袋里有个很奇妙的引擎，在长链末端。引擎装在一个大而圆的容器里，容器一半是由银，一半是由另一种金属做的，第二种金属很特别，透过它可以看到奇特的图文。引擎产生一种持续的响声。”

官员猜不出这是些什么东西。当然，那不过是我的两把小刀和表。他们也找到了我的梳子、有几枚金币银币的钱包，我的枪和子弹。

国王想知道枪是干什么用的。

“取出来”，他命令我，“展示给我看它是怎么工作的。”

我取出枪，装上一颗子弹。

“不要怕”，我预先打声招呼，然后朝天鸣枪：

这是利力浦特人历来听到的最响的声音。好几百人自觉**魂飞魄散**，纷纷倒地。国王自己也**大感恐惧**。当我把枪交给官员保存时，警告他们要小心些。他们让我持有其他的所有东西，而我希望个久的一天我将获得自由。

【魂飞魄散】

hún fēi pò sǎn

ئەسلى مەنىسى:
ئەرۋايى ئۇچماق؛ قورقۇپ
يۈرىكى يېرىلماق؛ قورقۇپ
ئالاقزادە بولۇپ كەت-
مەك. بۇ يەردە «روھى چە-
قىپ كەتكەندەك» دەپ ئى-
لىنىدۇ.

【大感恐惧】

dà gǎn kǒng jù

ئەسلى مەنىسى: قات-
تىق قورقماق، قاتتىق
ۋەھىمە باسماق، قاتتىق
نەشۋىشلىنىمەك، ئالاقزادە
بولماق. بۇ يەردە «ئاجايىپ
قورقۇپ كەتتى» دەپ ئى-
لىنىدۇ.

يوقلۇقىنى بىلىش ئۈچۈن يېنىمنى ئاڭلىدىغانلىقىمنى ئېيتتى. مەن بۇ شەرتلەرگە قوشۇلدىم، ئاندىن ئۇلارنىڭ ئىككى ئەمەلدارىنى ئاۋايلاپ ئالدى. قىنىمغا ئېلىپ، ئاۋۋال بىر يانچۇقۇمغا سالىدىم، ئاندىن ئۇلارنى ئىككى مەخپىي يانچۇقۇمدىن باشقا، يەنە بىر يانچۇقۇمغا سالىدىم. ئۇلار يانچۇقۇمنى ئاڭلىدى، يانچۇقۇمدىن چىققان نەرسىلەرنى بىر - بىرلەپ خا - تىرىلىۋالدى.

كېيىن مەن ئۇلارنىڭ دوكلاتىنى ئوقۇپ چىقتىم:

«ئىككىنچى يانچۇقۇمدىن ئىككى پارچە يوغان ياغاچ بايقالدى، ئىككى ياغاچنىڭ ئوتتۇرىسىدا ئىنتايىن ئۆتكۈر، ئىنتايىن چوڭ مېتال بار ئىدى. يەنە بىر يانچۇقىدا ئاجايىپ موتور بار ئىكەن، ئۇ ئۇزۇن زەنجىرگە ئۇلاپ قويۇلۇپتۇ. موتور چوڭ ھەم يۇمىلاق قاچىغا سېلىنىپتۇ، قاچىنىڭ يېرىمى كۈمۈشتىن، يېرىمى باشقا بىر خىل مېتالدىن ياسالغانىكەن. يەنە بىر خىل مېتال بەكمۇ ئالاھىدە ئىكەن، ئۇنىڭدىن ئاجايىپ سۈرەتلەرنى كۆرگىلى بولىدىكەن. موتوردىن ئۈزلۈكسىز ياڭراق ئاۋاز چىقىدىكەن.»

ئەمەلدارلار بۇنىڭ نېمە ئىكەنلىكىنى بىلمىدى. ئەلۋەتتە، ئۇلار پەقەت ئىككى بەكە ۋە سائەت ئىدى. ئۇلار يانچۇقۇمدىن يەنە تارغاق، بىر - نەچچە ئالتۇن - كۈمۈش سېلىنغان ھەميان، تاپانچا ۋە ئوقلارنى تاپتى.

پادىشاھنىڭ تاپانچىنى نېمىگە ئىشلىتىدىغانلىقىمنى بىلىۋالغۇسى بار ئىدى.

— ئۇلارنى چىقار، — دېدى ئۇ بۇيرۇق قىلىپ، — ئۇنىڭ نېمىگە ئىشلىتىلىدىغانلىقىنى كۆرسىتىپ بەر.

مەن تاپانچىنى چىقىرىپ، بىر تال ئوق سالىدىم.

— قورقماڭلار، — مەن ئۇلارغا دەپ قويۇپ، ئاندىن ئاسمانغا قاراپ تىپ ئوق ئۆزدۈم.

بۇ لىلىپۇتلۇقلار تارىختىن بۇيان ئاڭلىغان ئىككى ئۇنلۇك ئاۋاز ئىدى. نەچچە يۈزلىگەن كىشى روھى چىقىپ كەتكەندەك كەينى - كەينىدىن يىقىلدى، پادىشاھمۇ ئاجايىپ قورقۇپ كەتتى. مەن تاپانچىنى ئەمەلدارنىڭ ساقلاپ قويۇشىغا بېرىۋېتىپ، ئۇلارنىڭ ئېھتىيات قىلىشىنى ئاگاھلاندۇردۇم. ئۇلار مېنىڭ باشقا بارلىق نەرسىلىرىمنى ئۆزۈم ساقلىشىمنى ئېيتتى، مەنمۇ پات ئارىدا ئىككىلىككە ئېرىشىشنى ئۈمىد قىلاتتىم.

2. 在利力浦特的生活

为了说服国王给我自由，我特别小心，尽可能表现得好些。利力浦特人很快就消除了他们对我的畏惧心。他们称我为“人山”，有时我躺下，让他们在我手上跳舞，孩子们偶尔到我的头发里来做游戏。这时候，他们的话我已经能说得很好了。

有一天国王邀请我去看定期表演，这是他、他的家人，以及他的王公和贵妇们极为欣赏的。我对他们的绳舞特别感兴趣。一条极细的绳子固定在离地30厘米的位置，想成为国王的重臣的人在绳上跳来跳去、手舞足蹈，跳得最高又不摔下来的人就会获得最好的职位。有时国王也叫王公到绳子上去舞蹈，以表明他们仍然能做。这种运动当然是相当危险的，因此死亡时有发生，这似乎是一种古怪的选拔官员的法子：

还有一种有趣的娱乐节目。国王手中拿着根棍子，有时上下移动。人们一个接一个地来到他面前，或者从棍子上跳过去，或者从棍子下爬过去。国王移动棍子时他们也不能停下来。爬和跳的时间最长的人是胜利



【很好】

hěn hǎo

ئەسلى مەنىسى:
ناھايىتى ياخشى. بۇ
يەردە «说得» سۆزى
بىلەن قوشۇلۇپ كەل-
گەچكە «راۋان» دەپ ئ-
لىنىدۇ.

【欣赏】

xīn shàng

ئەسلى مەنىسى:
① ھۇزۇرلانماق، لەز-
زەتلەنمەك: لەززەت،
ھۇزۇر. ② زوقلانماق:
قايىل بولماق، مەھلىيا
بولماق، مەبتۇن بولماق.
بۇ يەردە «ھۇزۇرلانماق»
مەنىسى قوللىنىلدى.